**СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД**

**Кафедра романо-германських мов і перекладу**

**Факультет гуманітарно-педагогічний**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Лектор***  | **доц. Сидорук Г.І.** |
| ***Семестр***  | **7** |
| ***Освітній ступінь*** | **Бакалавр** |
| ***Кількість кредитів ЄКТС*** | **4** |
| ***Форма контролю*** | **Залік** |
| ***Аудиторні години*** | **30 (16 год лекцій, 14 год практичних чи лабораторних)** |

**Загальний опис дисципліни**

**Мета.** Метою курсу є формування у студентів фахових компетентностей та вироблення навичок синхронного перекладу (СП), що є необхідними для забезпечення міжнародного науково-технічного зв’язку між представниками різних країн.

Основна мета обумовлює вирішення таких **завдань**: ознайомлення студентів із загальними вимогами до СП та обладнанням, яке використовується при цьому; етапами підготовки до СП, зокрема в аспекті застосування певних стратегій; вироблення у студентів практичних навичок СП різножанрових текстів. Завдання курсутакожполягає в тому, щоб показати наявність ізоморфних та аломорфних явищ/категорій у мові оригіналу й мові перекладу, обґрунтувати необхідність та методику застосування лексико-граматичних трансформацій для досягнення адекватності перекладу.

**Теми лекцій**

1. Специфіка синхронного перекладу. Опанування культури голосу та методики його гігієни.
2. Види компресії, розширення та генералізації у синхронному перекладі. Формування навичок ймовірнісного прогнозування.
3. Техніки й прийоми синхронного перекладу.
4. Вибір перекладацьких рішень.
5. Прийоми лінгвістичних трансформацій.
6. Засоби вираження модальності в англійській та українській мовах.
7. Складання термінологічних глосаріїв за тематиками синхронного перекладу.
8. Стильова норма перекладу та рівні перекладу різностильових повідомлень. Основи універсального перекладацького скоропису.

**Теми занять**

***(семінарських, практичних, лабораторних)***

1. Функціональна система синхронного перекладу (СП) та теорія ймовірнісного прогнозування в СП.
2. Види компресії, розширення та генералізації в СП.
3. Синхронізація різних видів мовленнєвої діяльності.
4. Виконання СП з опорою на тексти виступів. СП в умовах міжнародних конференцій в межах різних наукових дискурсів.
5. Розподіл уваги та синхронізація зорового та слухового сприйняття.
6. Граматичні та синтаксичні виклики синхронного перекладу.
7. Способи реалізації значень усталених та ідіоматичних виразів у перекладі. Стильова норма перекладу.